

[Home](#)[Contents](#)jameslindlibrary.org

Records

[Title Page\(s\)](#) [Key Passage\(s\)](#) [JLL Article\(s\)](#) [Acknowledgements](#) [Context](#)

[Download key passages/title pages as a PDF](#)

Ibn Sina (c. 1012 CE; c. 402 AH). Kitab al-Qanun fi al-tibb [Avicenna's The Canon of Medicine].

Title pages

كتاب القانون في الطب

لابوعلي الشيخ الرئيس

ابن سينا

مع بعض تاليفه وهو علم المنطق وعلم الطبيي
وعلم الكلام

R O M A E,
In Typographia Medicea .
M. D. X C I I I .
Cum licentia Superiorum.

الكتاب الاول

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

الفن الاول من الكتاب الاول في حد الطب وموضوعاته من الامور الطبيعية يشتمل على ستة تعاليم
الفصل الاول من التعليم الاول من الفن الاول من الكتاب الاول من كتاب القانون

في حد الطب

القول ان الطب علم يتعرف منه احوال بدن الانسان من جهة ما يفتح وبزول عنها لتعطف الصحة حاصلة وتسترد وابلية
ولغايل ان يقول ان الطب ينقسم الى نظري وعملي وانتم قد جعلتم كله نظرا اذ قلتم انه علم وحينئذ تجيبه وتقول انه يقال ان من
الصناعات ما هو نظري وعملي ومن الحكمة ما هو نظري وعملي ويقال ان من الطب ما هو نظري وعملي ويكون المراد في كل قسم
بلفظ النظري والعملي شيا اخر ولا يحتاج الان الى بيان اختلاف المراد في ذلك الا في الطب واذا قيل ان من الطب ما هو نظري
ومن ما هو عملي فلا يجب ان يظن ان مرادهم فيه هو ان احد قسمي الطب هو تعلم العلم والقسم الاخر هو المباشرة للعمل
كذهب اليه وهم كتبر من المباحثين عن هذا الموضوع بل يجب عليك ان تعلم ان المراد من ذلك شي اخر وهو انه ليس
ولا واحد من قسمي الطب الاعلما لكن احدهما علم اصول الطب والاخر علم كيفية مباشر ثم يخص الاول منهما باسم
العلم او باسم النظر ويخص الاخر باسم العمل فتعني بالنظر منه ما يكون التعليم فيه مقبدا لا اعتقاد فقط من غير ان

Translation

"Medicine is a science from which one learns the conditions of the human body with regard to health and the absence of health, the aim being to protect health when it exists and restore it when absent. Someone might say to us that medicine is divided into theoretical and practical parts and that, by calling it a science, we have considered it as being all theoretical. To this we respond by saying that some arts and philosophy have theoretical and practical parts, and medicine, too, has its theoretical and practical parts. The division into theoretical and practical parts differs from case to case, but we need not discuss these divisions in disciplines other than medicine. If it is said that some parts of medicine are theoretical and other parts are practical, this does not mean that one part teaches medicine and the other puts it into practice - as many researchers in this subject believe. One should be aware that the intention is something else: it is that both parts of medicine are science, but one part is the science dealing with the principles of medicine, and the other with how to put those principles into practice".

المقالة الثانية في تعرف قوي امزجة الادوية بالتجربة

الادوية تتعرف قواها من طريقين احدهما طريق القياس والاخر طريق التجربة ولتقدم الكلام في التجربة فنقول ان التجربة انما تهدي الي معرفة قوة الدواء بالثقة بعد مراعاة شرايط احدها ان يكون الدواء خاليا عن كيفية اكتسبه وحرارة عارضة او برودة عارضة او كيفية عرضت لها باستخالقة في جوهرها او مغارته لغيرها فان الما وان كان باردا ما يطبع فاذا سخن سخن مادام سخننا والافريديون وان كان حارا ما يطبع فاذا برد برد مادام بارد او اللوز وان كان الى الاعتدال لطيفا فاذا دغ سخن بقوة ولحم السمك وان كان باردا فاذا صلح سخن بقوة والثاني ان يكون المحرب عليه علة مبردة فانها ان كانت علة مركبة وفيها امران يقتضيان علاجين متضادين تجرب عليهما الدواء فنفع لم يدر السبري ذلك بالحقيقة مثاله اذا كان بالانسان حمي بلغمية فسقيناه الغار يقون فزال حمي له لم يجب ان يحكم ان الغار يقون باردا لانه نفع من علة حارة وهي الحمي بل عسي انما نفع لتخليبه المادة البلغمية او استغرافه اياه فلما نذت المادة زالت الحمي وهذا بالحقيقة نفع بالذات مخلوط بنفع بالعرض اما بالذات فبالقياس الي المادة واما بالعرض فبالقياس الي الحمي والثالث ان يكون الدواء قد حرب على المتضادة حتى ان كان ينفع منهما جميعا لم يحكم انه مضاد المزاج لزم ان يكون نفعه من احدها بالذات ومن الاخر بالعرض كالسقمونيا والجربان على مرض بارد لم يبعدان بنفع و سخن واذا جربناه على مرض حار كحمي الغب لم يبعد ان ينفع باستغراف الصغرا فاذا كان كذلك لم نعدنا التجربة ثقة بحرارته او برودته الابد ان يعلم انه فعل احد الامرين بالذات وفعل الاخر بالعرض والرابع ان يكون القوة في الدواء مقابلا بها ما يساويها من قوة العلة فان بعض الادوية تقصر حرارتها عن برودة علة ما فلا يؤثر فيها المنة فيجب ان يجرب اولها على الاضعف ويتدرج بسيرا بسيرا حتى يعلم قوة الدواء ولا يشكل والخامس ان يراعي الزمان الذي يظهر فيه اثره وفعله فان كان مع اول استعماله اذ نفع انه يفعل ذلك بالذات وان كان في اول الامر لا يظهر منه فعل ثم في الاخر يظهر منه فعل فهو موضع اشتباه واشكال عسي ان يكون قد فعل ما فعل بالعرض كانه فعل اوله فحتما تبعه بالعرض هذا الفعل الاخير الظاهر وهذا الاشكال والاشتباه والتشاكل في قوة الدواء يحدث ان نفعه انما كان بالعرض لقد بقوي اذا كان الفعل انما ظهر منه بعد مغارته ملاقاتة العضوانه لو كان يفعل بذاته لفعل وهو ملان ولاستحال ان يقصر وهو ملان ويفعل وهو مغارق وهذا هو حكم اكثر من مقتنع وربما اتفق ان يكون بعض الاحسام يفعل فعله الذي بالذات بعد فعله الذي بالعرض وذلك اذا كانت اكتسب قوة غريبة تغلب الطبيعية مثل المالحار فانه في الحال يستحقن واما من اليوم الثاني او الوقت الثاني الذي يزول فيه تاثيره العرضي فانه يحدث في المدن بردا لا محالة لاستخالقة الاجزا المتشغفة منه الي الحالة الطبيعية من البرد الذي له والسادس ان يراعي استمرار فعله على الدوام او على الاكثر فان لم يكن كذلك فصدور الفعل عنه بالعرض لان الامور الطبيعية تصدر عن مباديها اما دائمة واما على الاكثر والسابع ان تكون التجربة على بدن الانسان فانه ان جرب على بدن غير الانسان جاز ان تختلف من وجهين احدهما انه قد يجوز ان يكون الدواء بالقياس الي بدن الانسان حارا وبالقياس الي بدن الاسد والغرس باردا اذا كان الدواء سخن من الانسان وبارد من الاسد والغرس وبشبهه فبمسا اظن ان يكون الروند شديد البرد بالقياس الي الغرس وهو بالقياس الي الانسان حار والثاني انه قد يجوز ان يكون له بالقياس الي احد البدنين خاصية ليست بالقياس الي البدن الثاني مثل العيش فان له بالقياس الي بدن الانسان خاصية السمية وليست له

بالقياس الي بدن الرزازير فهذه القوتين التي تجب ان تواعي في استخراج قوي الادوية من طريق التجربة

Translation

"You can tell the potency of drugs in two ways, by analogy (qiyas) and by experiment (tajribah). We say experimenting leads to knowledge of the potency of a medicine with certainty after taking into consideration certain conditions."

"The drug must be free from any acquired quality: this can occur if the drug is exposed to temporary heat or cold, if there is a change in the essence of the drug, or if the drug is in close proximity to another substance. Water, although cold by nature, will give warmth as long as it is heated; euphorbium, although hot by nature, will have a cold effect when cold; almond, although naturally neutral, will have a strong effect of heat if it turns rancid; and fish, although cold, is a strong source of heat if salt is added to it.

"The experiment must be done on a single, not a composite, condition. In the latter case, if the condition consists of two opposite diseases and the drug is tried and found beneficial in both, we cannot infer the real cause of the cure. Example: if we treat a patient suffering from phlegm fever with agaric and the fever abates, this does not mean that because it was useful for a hot illness agaric possesses the property of coldness. It is possible that the drug was effective because it dissolved the phlegm or removed it; when the [phlegm] disappeared the fever disappeared. This action represents both the direct and the accidental benefit of the drug. The direct benefit relates to the [phlegm], and the indirect refers to the fever.

"The drug must be tested on two contrary conditions. If it is effective on both, we cannot judge which condition benefited directly from the drug. It is possible that the drug acted directly against one disease, and acted against the symptom of the other. Scammony, if used to treat a cold disease, would no doubt have a warming effect and bring benefit. If we try it on a hot disease, such as diurnal fever, it would also have a beneficial effect because it gets rid of yellow bile. In these cases, an experiment would be of no help in deciding whether [the drug] is hot or cold, unless we could know that it acted directly on one disease and acted on a symptom of the other.

"The potency of the drug should be equal to the strength of the disease. If some of the drugs are inadequate with regard to heat when compared to the coldness of an illness, they will not be able to effect a cure. Sometimes during their application against coldness, their function for producing warmth is weakened. So it is best to experiment first using the weakest [dosage] and then increase it gradually until you know the potency of the drug, leaving no room for doubt.

"One should consider the time needed for the drug to take effect. If the drug has an immediate effect, this shows that it has acted against the disease itself. If its initial effect is contrary to what comes later, or if there is no initial effect at first and the effect shows up later, this leads to uncertainty and confusion. Actions in such cases could be accidental: their effect is hidden at first and later comes into the open. The confusion and uncertainty relate to the potency of the drug.

"The effect of the drug should be the same in all cases or, at least, in most. If that is not the case, the effect is then accidental, because things that occur naturally are always or mostly consistent.

"Experiments should be carried out on the human body. If the experiment is carried out on the bodies of [other animals] it is possible that it might fail for two reasons: the medicine might be hot compared to the human body and be cold compared to the lion's body or the horse's body...The second reason is that the quality of the medicine might mean that it would affect the human body differently from the animal body...

"...These are the rules that must be observed in finding out the potency of medicines through experimentation. Take note!" (page 116)

[Home](#)

[Contents](#)